

Historical and Philological Studies of China's Western Regions

西域歷史語言研究集刊

第八輯

沈衛榮題



中國人民大學國學院
西域歷史語言研究所 編

沈衛榮 主編



科學出版社

西域歷史語言研究集刊

第八輯

中國人民大學國學院西域歷史語言研究所 編

沈衛榮 主編

科學出版社

北京

內 容 簡 介

《西域歷史語言研究集刊》是由中國人民大學國學院西域歷史語言研究所主辦的學術刊物，以刊登國內外學者關於中國西北邊疆地區少數民族歷史、語言、考古、地理、宗教等方面的最新研究成果為主要宗旨，發表具有原創性的學術研究論文、書評和研究綜述等，以期推動國內學界在西域歷史語言研究方面的進步。

本書適合於從事中國西北邊疆地區民族語言、歷史、考古、地理以及宗教研究的國內外學者和相關專業的大專院校師生參考閱讀。

圖書在版編目(CIP)數據

西域歷史語言研究集刊. 第8輯 / 沈衛榮主編；中國人民大學國學院西域歷史語言研究所編. —北京：科學出版社，2015. 5

ISBN 978-7-03-046129-2

I. ①西… II. ①沈…②中… III. ①西域-文化史-研究-叢刊
IV. ①K294. 5-55

中國版本圖書館CIP數據核字（2015）第255870號

責任編輯：郝莎莎 / 責任校對：彭 濤

責任印製：肖 興 / 封面設計：陳 敬

科學出版社 出版

北京東黃城根北街16號

郵政編碼：100717

<http://www.sciencep.com>

中國科學院印刷廠 印刷

科學出版社發行 各地新華書店經銷

*

2015年5月第 一 版 開本：787×1092 1/16

2015年5月第一次印刷 印張：40 1/2 插頁：1

字數：940 000

定價：138.00圓

（如有印裝質量問題，我社負責調換）



謹以本輯敬獻給西域歷史語言研究所創始人——馮其庸先生
Dedicated to Professor Feng Qiyong, the Founder of the Institute for
Historical and Philological Studies of China's Western Regions

馮其庸先生是當代中國著名的文史研究家，他於《紅樓夢》研究做出的傑出成就和貢獻聞名於海內外；馮先生也是當今中國碩果僅存的幾位文化和藝術大家之一，他於書畫、攝影、文章和詩詞等方面的成就舉世矚目。同樣值得稱道的是，馮先生對中國的西域情有獨鍾，不僅踏遍了廣袤的西域大地，而且對西域歷史文化的探尋和研究也充滿了熱情。2005年，中國人民大學開天下風氣之先，成立了國學院，馮其庸先生眾望所歸，被推舉為國學院的首任院長。值此之際，馮先生高瞻遠矚，率先提出了“大國學”理念，認為國學應當與國家的認同相一致，中國是一個多民族、多元文化一體的國家，所以中國的國學不應該祇是漢族的傳統文化，而應該包括中國各民族的優秀文化傳統。為了實踐其“大國學”理念，馮先生倡議於國學院建立西域歷史語言研究所，專門從事西域各民族之語言、文化、地理和歷史研究，以冀為弘揚中國的西部文明、展現西域各民族燦爛的文化傳統、清楚地界定中國的西部邊疆，並為中國國學研究之學術國際化做出貢獻。為此，馮先生身體力行、多方呼籲，不但為西域歷史語言研究所的成立獲得了廣泛的道義和物質上的支持，而且還親自為人才招聘、資料收集和學術設計等嘔心瀝血。自西域歷史語言研究所於2007年成立以來，我們所舉辦的每一項重要活動都得到了馮先生不同方式的鼓勵和支持，我們所取得的每一項成績和成果，都與馮先生的關心和幫助密不可分。他對我們的殷切期待和對西域所的遠景規劃一直是推動我們前行的巨大動力，令我們即使遇到艱難曲折，也不敢有絲毫的懈怠，以免辜負馮先生的厚愛。西域所成立八年，我們主編的《西域歷史語言研究集刊》第八輯即將問世，這本文集彙集的是西域所師生、朋友們最新的學術成果，見證了我們的成長過程。為了表達我們對先生的感激和熱愛，謹將此輯敬獻給馮其庸先生，祝願先生健康長壽、喜樂圓滿！

西域歷史語言研究所全體師生

Historical and Philological Studies of China's Western Regions

No. 8

Institute for Historical and Philological Studies of China's
Western Regions, Renmin University of China

Shen Weirong Editor-in-Chief

Science Press
Beijing

《西域歷史語言研究集刊》編委會

- 主 辦 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 主 編 沈衛榮 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 編 委 王炳華 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 烏雲畢力格 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 沈衛榮 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 孟憲實 中國人民大學國學院
- 孫家洲 中國人民大學歷史學院
- 魏 堅 中國人民大學歷史學院
- 成崇德 中國人民大學歷史學院
- 羅 豐 寧夏文物考古研究所
- 榮新江 北京大學中國古代史研究中心
- 劉迎勝 南京大學民族與邊疆研究中心
- 余太山 中國社會科學院歷史研究所
- 達力扎布 中央民族大學歷史系
- 朱玉麒 北京大學中國古代史研究中心
- 吳玉貴 中國社會科學院歷史研究所
- 張德芳 甘肅文物考古研究所
- 李 肖 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 松川節 日本大谷大學文學部
- 杉山正明 日本京都大學文學部
- 荒川慎太郎 日本東京外國語大學亞非研究所
- Max Deeg 英國卡迪夫（Cardiff）大學宗教系
- Kirill Solonin 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- Ruth Dunnell 美國肯揚（Kenyon）學院歷史系
- Peter Schwieger 德國波恩大學中亞語言文化學系
- Karénina Kollmar-Paulenz 瑞士伯爾尼大學宗教系

目 錄

馮其庸先生西域論著目錄	高海英 編 (1)
文本中的歷史：藏傳佛教文本的形成及其歷史傳統的創建——兼回顧和評論近年來 西方學界的藏學研究成果	侯浩然 (3)
北大簡《老子》釋文指瑕	華建光 (61)
“海”和“海子”：“北中”語言現象	王子今 (69)
對人的狩獵：比較優勢視野下的內亞戰爭技術與軍事傳統	常 彧 (81)
再議胡服騎射	常 彧 (103)
烏孫古讀考	杜旭初 (123)
“噓”字語源考	儲泰松 (127)
《法華經·陀羅尼品》梵漢對音所反映的隋唐漢語聲調	尉遲治平 (139)
從梵文字母表的音譯漢字看古代漢語的聲調	聶鴻音 (159)
南朝宋齊譯經對音的漢語音系初探	劉廣和 (167)
再談梵漢對音與“借詞音系學”的幾個問題	施向東 (181)
從漢越語看中古漢語梗攝有舌面音韻尾之可能性	高永安 (191)
梵漢對勘在漢譯佛典語法研究中的價值	龍國富 (201)
早期大乘佛典書面流傳舉證：“梵志”與“樓至”	姜 南 (215)
提雲般若譯《智炬陀羅尼》咒語對音研究	李建強 (225)
梵漢對勘“不空羂索咒”——以闍那崛多與菩提流志的漢譯為中心	陸辰葉 (235)
義淨譯《佛說大孔雀明王經》中的唐代北方方言聲母系統	王思齊 (257)
一件新出于閩語世俗文書	荻原裕敏 (265)
巴楚縣文物管理所藏龜茲語木簡與據史德語陶罐肩部銘刻	
喀什地區巴楚縣文物管理所 北京大學中國古代史研究中心 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所	(273)
噉欲谷碑所見古突厥文詞彙“騰格里”(𐰽𐰺𐰍)釋讀	
蘇龍格德·勒·胡日查巴特爾	(285)
《大乘要道密集》篇目解題	沈衛榮 (297)
西夏文《能照無明》考釋	孫伯君 (333)
公哥寧卜所造《續部總安立》譯註	楊 傑 (349)
漢譯《〈吉祥喜金剛本續王〉後分註疏》第二品文本解讀	安海燕 (363)
尼古瑪六法略述	索朗卓瑪 (411)

西藏甘丹彭措林寺色究竟天殿壁畫內容辨識與研究·····	閻 雪 (421)
Tibetan Buddhism Meets Protestant Christianity: A Memorandum of Conversations of Mā yang Paṇḍita with Cecil H. Polhill near Xining, Qinghai, on January 14-16, 1890 ·····	Leonard W.J. van der Kuijp (443)
Local and Trans-local Beings: the Cult of Guandi in Tibet ·····	Zhang Fan (483)
乾隆帝御用藏密瑜伽修行寶典《究竟定》編譯背景考——附論乾隆帝的藏傳佛教信仰 ·····	安海燕 (505)
御製四體合璧《重修正定隆興大佛寺記》碑——章嘉國師、文本及多語體翻譯··· ·····	孫鵬浩 石岩剛 哈斯朝魯 (523)
清代克什克騰旗的兩幅遊牧圖·····	烏雲畢力格 王 曦 (535)
清朝征服汗哈屯烏梁海資料評析與史實考述·····	特爾巴衣爾 (545)
老滿洲文字音考·····	莊 聲 (555)
拉達克協助清朝緝拿大小和卓考述·····	陳 柱 (593)
謝恩——西藏史研究回顧·····	佐藤長 著 沈衛榮 譯 (621)
《西域歷史語言研究集刊》第八輯作者名錄·····	(635)

CONTENTS

Catalogues of Works on the Western Regions of China by Feng Qiyong	Gao Haiying (1)
Rethinking of the Tibetan “Dark Age”: Formatation of Tibetan Tantric Buddhism and Its Role in Reconstructing Tibetan History.....	Hou Haoran (3)
Critical Remarks on the Textual Interpretation of <i>Laozi</i> (老子) on the Bamboo Slips Preserved at Peking University.....	Hua Jianguang (61)
“Hai” and “Haizi”: A Linguistic Analysis of the “Beizhong” Regional Dialect.....	Wang Zijin (69)
“Man-hunting”: The Inner Asian War Technology and Military Tradition in the View of Comparative Advantage.....	Chang Yu (81)
On the Military Reforms of King Wu-ling of Zhao.....	Chang Yu (103)
Notes on the Etymology of the Ethnonym <i>Wusun</i>	Du Xuchu (123)
The Study of the Etymology of “zhe (噲)”.....	Chu Taisong (127)
The Chinese Tones during the Sui and Tang Dynasties as Represented by the Transcription from the <i>Dhāraṇīparivarta of Saddharmapundarikāsūtra</i>	Yuchi Zhiping (139)
Ancient Chinese Intonation Reflected in the Transcription of Sanskrit Alphabet	Nie Hongyin (159)
A Preliminary Study of Chinese Phonology of Transcriptions in the Song and Qi Dynasties	Liu Guanghe (167)
The Inter-Phonological Principle of Chinese Transcriptions of the Sanskrit Words	Shi Xiangdong (181)
The Mediaeval Chinese Had a Pair of Palatal Endings: The Evidence from Sino-Annamese	Gao Yong’an (191)
Value of the Comparative Study of Chinese Buddhist Texts Translated from Sanskrit Buddhist Texts in Grammar	Long Guofu (201)
Evidences in Support of the Written Spread Tradition of the Early Mahāyāna Buddhist Scriptures: Fanzhi (梵志) and Louzhi (樓至)	Jiang Nan (215)
The Study of the Transcription of <i>Jñānolkā Dhāraṇī</i> Translated by Devendraprajña	Li Jianqiang (225)
A Sanskrit-Chinese Comparative Analysis of <i>Amoghapāśa Dhāraṇī</i> : Focus on the Chinese Translations of Jñānagupta and Bodhiruci	Lu Chenye (235)
The Initial System of the Tang Dynasty in Northern China Reflected by <i>Foshuo Dakongque Mingwang Jing</i> 《佛說大孔雀明王經》 Translated By Yijing (義淨)	Wang Siqu (257)

A Newly Found Khotanese Secular Document	Ogihara Hirotoshi (265)
Kuchean Wooden Tablets and Tumshuqese Inscription Engraved on a Pottery Kept in the Bureau of Cultural Relics of Bachu Area.....	
..... Bureau of Cultural Relics of Bachu Area; Center for Research on Ancient Chinese History, Peking University; Institute for Historical and Philological Studies of China's Western Regions, School of Chinese Classics, Renmin University of China (273)	
“Tengri” in Tonyükük Inscription: Translation and Study.....	Solonggod Hurcabaatur (285)
A Descriptive Catalogue of Texts Included in <i>Dacheng yaodao miji</i>	Shen Weirong (297)
A Textual Study on the Tangut Version of <i>Nengzhao Wuming</i>	Sun Bojun (333)
Annotated Translation of Kun dga' snying po's <i>rGyud sde spyi'i rnam bzhag</i>	
..... Yang Jie (349)	
On the Chinese Translation of the Second Part of the <i>Hevajra-tantrarāja-nāma</i> (II)	An Haiyan (363)
A Brief Discussion on Niguma's Life and Teaching.....	Sonam Drolma (411)
The Identification and Study of the Murals in 'Og min lha khang of dGa' ldan phun tshogs gling Monastery in Tibet.....	Yan Xue (421)
Tibetan Buddhism Meets Protestant Christianity: A Memorandum of Conversations of Mā yang Paṇḍita with Cecil H. Polhill near Xining, Qinghai, on January 14-16, 1890.....	
..... Leonard W.J. van der Kuijp (443)	
Local and Trans-local Beings: the Cult of Guandi in Tibet	Zhang Fan (483)
Textual Study on the Compilation of <i>Jiujing Ding</i> : A Yogic Practice Manual Personally Used by Emperor Qianlong with a Discussion of His Belief in Tibetan Buddhism	An Haiyan (505)
The 1780 Quadrilingual Inscriptions in the Longxing Monastery: Its Texts and Background	Sun Penghao, Shi Yangang, Hasichaolu (523)
Two Nomadic Maps of Keshigten Banner in Qing Dynasty	
..... Borjigidai Oyunbilig, Wang Xi (535)	
A Textual Study on the Historical Facts and Data Analysis on Qing Dynasty's Conquest of Khan Khatun Uriankhai	Törübayar (545)
A Study of the Pronunciation of the Ancient Manchu Letters	Zhuang Sheng (555)
On the Event that Ladakh Assisted the Qing Dynasty in Apprehending the Khoja Brothers	Chen Zhu (593)
Acknowledgements: An Overview of My Research in the Tibetan History.....	
..... Satō Hisashi, Trans. by Shen Weirong (621)	
List of Contributors.....	(635)

馮其庸先生西域論著目錄

高海英 編

著作

- [1] 《瀚海劫塵——中國大西部攝影集》，北京：文化藝術出版社，1995年。
- [2] 《瓜飯樓攝玄奘取經之路》，商務印書館即將出版。
- [3] 《瓜飯樓攝西域錄》，商務印書館即將出版。

文章

- [1] 《西域紀行》，1986年11月於京華瓜飯樓，收入《馮其庸文集·秋風集》129—144頁。
- [2] 《秋游天山——〈絲綢之路詩詞選集〉序》，1987年4月19日夜12時，收入《馮其庸文集·秋風集》145—148頁。
- [3] 《〈瀚海劫塵〉詩序——西域吟》，1991年1月31日於京華瓜飯樓，收入《瀚海劫塵》。
- [4] 《〈瀚海劫塵〉自叙》，1994年7月23日夜二時雨聲中，收入《瀚海劫塵》，2002年元月5日改後，又收入《馮其庸文集·秋風集》149—155頁。
- [5] 《對新疆石窟藝術的幾點思考——〈常書鴻文集〉序》，1995年11月1日夜11時病中草草，收入《馮其庸文集·逝川集》85—97頁。
- [6] 《玄奘西天取經的第二個起點——〈吐魯番市方誌〉序》，1997年9月16日，舊曆丁丑中秋之夜，寫於吐魯番旅次，收入《馮其庸文集·逝川集》50—53頁。
- [7] 《玄奘取經東歸入境古道考實——帕米爾高原明鐵蓋山口考察記》，1998年9月6日於京華瓜飯樓，收入《馮其庸文集·逝川集》41—49頁。
- [8] 《〈東方的文明〉初讀——雷奈·格魯塞〈東方的文明〉序》，1998年10月24日1時於京東且住草堂，收入《馮其庸文集·逝川集》80—84頁。
- [9] 《流沙今語》，1998年11月14日1時於京東且住草堂，收入《馮其庸文集·秋風集》156—158頁。
- [10] 《歡呼西部大開發》，2000年4月29日夜於京東且住草堂，收入《剪燭集·西部篇》193—196頁。
- [11] 《〈敦煌吐魯番學論稿〉書後》，2001年1月16日夜12時於京東且住草堂，時大雪嚴寒，零下14度也，收入《馮其庸文集·逝川集》65—75頁。

[12] 《麥積烟雨》，2001年7月5日，收入《馮其庸文集·秋風集》171—174頁。

[13] 《杜詩尋踪——赤谷、鐵堂峽、鹽井、南郭寺、李廣墓》，2001年8月3日，收入《馮其庸文集·秋風集》175—180頁。

[14] 《甘南行——臨洮、秦長城殺王坡、拉卜楞寺、大積石山、積石關》，2001年8月5日，收入《馮其庸文集·秋風集》181—186頁。

[15] 《炳靈寺、小積石山》，2001年8月10日於京東且住草堂，收入《馮其庸文集·秋風集》187—193頁。

[16] 《河西走廊（上）——武威、漢方城、銅奔馬、羅什塔》，2001年8月14日，收入《馮其庸文集·秋風集》194—197頁。

[17] 《河西走廊（中）——張掖、大佛寺、馬蹄寺、金塔寺、祁連山》，2001年8月15日，收入《馮其庸文集·秋風集》198—203頁。

[18] 《河西走廊（下）——嘉峪關、酒泉》，2001年8月26日，收入《馮其庸文集·秋風集》204—211頁。

[19] 《〈西域地名考錄〉序》，2003年5月10日，舊曆癸未年四月初十寫於京東且住草堂，收入《馮其庸文集·逝川集》76—79頁。

[20] 《兩越塔克拉瑪干》，2004年11月25日夜12時於且住草堂，收入《馮其庸文集·秋風集》159—170頁。

[21] 《在〈玄奘之路〉開拍儀式上的發言》，2005年6月28日夜12時於瓜飯樓，收入《馮其庸文集·逝川集》62—64頁。

[22] 《問蒼茫大地 浩劫幾千秋——丁和西域攝影集〈流沙夢痕〉序》，2006年6月20日於瓜飯樓，收入《馮其庸文集·秋風集》251—257頁。

[23] 《流沙夢裏兩崑崙——玄奘東歸最後路段的考查》，2009年3月7日於石破天驚山館，收入《馮其庸文集·逝川集》54—61頁。

文本中的歷史：藏傳佛教文本的形成 及其歷史傳統的創建

——兼回顧和評論近年來西方學界的藏學研究成果

侯浩然

藏傳佛教的歷史是以佛教文本的翻譯和傳播為中心的歷史。我們甚至可以這樣說：佛教文本的第一次大規模翻譯和傳播成就了藏傳佛教歷史的“前弘期”（snga dar），文本的第二次大規模翻譯和傳播則開啟了藏傳佛教歷史的“後弘期”（phyi dar），而介於二者之間被稱為“黑暗期”（snyigs ma'i dus）者，則是一個沒有大規模佛教文本輸入和翻譯的時期。在本文中，筆者首先以西藏歷史上影響較大的佛教文本為中心，向讀者展示圍繞著它們的翻譯和傳播而產生的一些列文化現象如何對西藏的政治和社會環境，以及宗教、歷史和文化傳統產生影響；其次，筆者將介紹西方學界新近對敦煌藏傳密教文本的解讀情況，分析這些研究成果對我們進一步認識藏傳佛教的“黑暗期”的價值和意義，並進一步揭示“黑暗期”這一概念和隱喻是如何被創造出來的，以及它在西藏的歷史書寫和宗教競爭中所扮演的角色。基於以上兩點討論，筆者最後提出對如何運用歷史語文學的方法（historical philology）對西藏的宗教和歷史文獻進行研究的三點認識和建議^①。

一、前弘期藏傳佛教：以《拔協》《丹噶目錄》 和《瑜伽坦特羅》為中心

按照後世藏族史家傳統的說法，藏人第一次接觸佛教文本發生在公元5世紀時。由於藏文通常被認為是7世紀中期才創立的，所以此前的吐蕃歷史屬於史前時期，對這個時期之歷史的記載自然傳說多於真實，通常不會被人當作信史來讀。然而，有關吐蕃首次出現佛教文本的傳奇卻長期被人流傳和認可，在後世藏文史書中是這樣被描述的：於吐蕃贊普拉脫托日年贊（Lha tho tho ri snyan btsan）六十歲時，有佛經等法寶自天而降，落於贊普宮廷雍布拉康（Yum bu lha khang/sga）之頂。當時無人識此為何寶物，

^① 國內佛教史學界最初用這種思路和方法來研究藏傳佛教歷史的嘗試可參見沈衛榮主編《文本中的歷史：藏傳佛教在西域和中原的傳播》，北京：中國藏學出版社，2013年。

遂將這些以金汁寫成的文本稱為“年波桑瓦”（*gnyan po gsang ba*），意為“玄秘寶物”，將它們置諸寶匣之內，並定期禮拜。職是之故，步入耄耋之年的贊普奇跡般地返老還童，變成了一位十六歲的翩翩少年。這一事件在藏語中被稱為“*Dam pa'i Chos dbu brnyes pa*”，意為“妙法之初傳”。這則傳奇見於大部分藏文佛教史著中，特別是前弘期初期的藏文史書中，例如《拔協》（*sBa' bzhed*）、《娘惹宗教源流》（*Nyang ral chos' byung*）和《第吳教法史》（*lDe'u chos' byung*）等，而其最早的原型甚至已見於敦煌古藏文文獻中^②。

看起來早期的藏族佛教史家都傾向於相信佛教於吐蕃初傳的神奇來歷，這與漢族史家相信佛教傳入中原起源于東漢明帝“夜夢金人”實有異曲同工之妙。當然，對這種將佛教於吐蕃之初傳歸諸“天降”的說法，也曾受到過藏族史家的質疑，例如成書於十三世紀末期的《奈巴教法史》（*Nel pa chos' byung*）就提出“天降說”不過是一個謠言，它或為拜天的苯教徒們的捏造，實際上這些法寶是由一位叫做善施（*Legs byin*）的印度班智達帶到吐蕃的，後者與李特瑟（*Li the se*）和洛森措（*Blo sems'cho [mtsho/'tsho]*）兩位譯師一同來到過吐蕃^③。從我們今天的史學眼光來看，奈巴班智達（*Nel pa Paṇḍita Grags pa smon lam blo gros*）對這一事件的解釋無疑比較符合現代史學的視角，遠比“天降說”理性，所以容易為後世史家接受，其中出現的近似于闐或漢人姓名的李特瑟、龜茲譯師洛森措，以及印度班智達善施前往漢地途經吐蕃等，聽起來很有歷史感，暗示吐蕃第一次與佛教接觸極有可能是通過中亞（于闐？）地區，亦可能與印度佛法進入中原有關，這很符合我們今天樂於相信的歷史事實。或許正因為如此，後世的藏族史家事實上也多半接受了奈巴班智達的解釋，例如著名藏族史家、藏文史學名著《青史》（*Deb ther sngon po*）的作者軟奴班（*gZhon nu dpal*, 1392—1481）雖然也提到了“天降說”，但基本接受了《奈巴教法史》的觀點，認同這些佛教文本並非天授，而是人為帶入吐蕃的說法，只是他的書中省略了印度僧人善施，而直接將這些佛教文本的傳入歸功於李特瑟和洛森措二人^④。

宗教往往是和傳奇、神通緊密地連接在一起的，它當與理性的、客觀的歷史主義有相當遠的距離。我們知道，自藏傳佛教後弘期初期開始，西藏文化、文獻經歷了一個十分徹底的佛教化過程，所以，除了敦煌古藏文文獻中出現的部分世俗歷史文獻之外，流傳至今的藏文歷史著作無一例外都是佛教史（*chos' byung*）——藏族史家根據佛教的意識形態建構的西藏歷史。歷代藏族史家對於吐蕃佛教文本“天降說”的看法和爭論是我們瞭解和認識藏文寫史傳統的一個極好的例子。圍繞這個事件的看法和爭論，我們不但

② Pasang Wangdu and Hidegard Diemberger 2000: *dBa'-bzhed: The Royal Narrative Concerning the Bringing of the Buddha's Doctrine to Tibet*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, p.24, n.8.

③ Helga Uebach 1987: *Nel-pa Paṇḍita's Chronik Me-tog Phreng-ba: Handschrift der Library of Tibetan Works and Archives, Tibetischer Text in Faksimile, Transkription und Übersetzung*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, p.31.

④ 'Gos lo tsa ba gZhon nu dpal: *Deb ther sngon po*. Chengdu, 1984, pp.63-64.

可以見證西藏歷史是如何被徹底地佛教化了的，即西藏歷史上的事件是如何被佛教史家按照佛教的觀念予以解釋，並給它們賦予了佛教的意義的，而且從中我們還可以洞見西藏寫史傳統中遠比傳奇與理性、虛構與真實兩種選擇更為複雜的特性。顯而易見，為了凸顯佛教于吐蕃初傳之古老和神奇的性質，藏傳佛教史家當然更樂於維持於吐蕃最初出現之佛教文本的“天降說”，而以五世達賴喇嘛阿旺洛桑嘉措（Ngag dbang Blo bzang rgya mtsho, 1617—1682）在其名著《西藏王臣記》（*Bod kyi deb ther dpyid kyi rgyal mo'i glu dbyangs*）中的說辭最為典型。五世達賴用十分激烈的言辭批評了《青史》所援引的奈巴班智達的“人為帶入說”的主張，堅持維護顯然非理性、非歷史的“天降說”，聲稱奈巴班智達的主張無非是章句小儒的一孔之見，佛陀之慈悲和神通如此不可思議，當然不是常人所能理解的^⑤。五世達賴喇嘛無疑是一位非常傑出的藏族史家，他的《西藏王臣記》可以說是大量同類藏族通史類作品中的極少數的例外，其中包含了很多世俗歷史的內容，特別是其中從世俗史角度記述的西藏中世紀很多重要地方豪強的歷史具有十分獨特的價值。但五世達賴大概也是西藏史學史上第一位嚴厲的史學批評家，在他的書中經常直接指名道姓地批評前輩史家之成說，受他嚴厲批判的不只是他派的史家，而且即使是自家的前輩也難逃他的批評和嘲諷，例如《新紅史》（*Deb ther dmar po gsar ma*）的作者、第十五任甘丹赤巴班禪鎖南紮巴（bSod nams grags pa, 1478—1554）就曾多次受到了他的激烈批評。

不可否認，五世達賴對奈巴班智達和其他西藏前輩史家的批評多少帶點仗勢欺人的味道，從今天的史學眼光來看，它們很難以理服人。在這種帶傳奇色彩的“天降說”和看起來更理性的西天班智達“帶入說”這二者之間，我們自然更容易選擇後者。但是，即便如此，我們對於奈巴班智達這種看起來更具理性的說法也不能一味地盲從，而也應該以現代史家的批判精神來重新審視他的這一說法。不難發現，奈巴班智達自己並沒有提出任何支持其立論的更早的歷史依據，一是迄今為止我們尚未發現任何足以證明早在西元五世紀佛教就通過中亞傳入吐蕃的證據；二是奈巴班智達將佛教文本的“天降說”指稱為敬奉天地的苯教徒的捏造透露出了他作為佛教徒的門戶之見，這反而使得他的說法變得不完全可信，更像是故意要嫁禍于苯教徒，以此為攻擊苯教徒的一個說辭。於是，我們或已見到早期佛苯之爭的一個典型例子。這樣說來，佛教文本的“天降說”自然是傳奇，但看似真實的“人為帶入說”實際上也並不見得一定就很理性、很歷史，其中一定也有傳奇的成分在裡面，看來我們通常認可的歷史本來就是介乎傳說與實際之間的東西。

對這批文本（寶物）究竟是天降的，還是西天班智達帶進吐蕃的，大概在虔誠的佛教徒和理性的歷史學家之間是永遠無法達成共識的。同樣，對這批寶物中到底有哪幾種佛教文本歷代藏族史家對此也說法不一。依據《拔協》早期的版本《韋協》記載，松贊干布當政時，派大臣吞彌桑布達遠赴印度取經學藝，創制了藏文字母系統。隨後，吞彌

^⑤ Sam van Schaik 2014: "Books from the Sky: Reason and Debate in Tibetan Buddhist Histories". In Robert Barnett and Laura Harrington (eds.), *New Perspectives on Tibetan Traditionality*.

桑布達打開了寶匣，從中取出了《佛說大乘莊嚴寶王經》（*Kāraṇḍavyūha sūtra, Za ma tog bkod pa*）和*sPang kong phyag brgya pa* [*Mu tra'i phyag rgya*]，而《韋協》中則以小字著名另外一部經典《頂髻無垢經》（*gTsug tor dri med mdo*），而後世有關寶匣中文本的爭議主要集中在*sPang-kong phyag brgya pa*上^⑥。薩思迦二世祖鎖南孜摩（*bSod nams rtse mo*, 1142—1182）造《佛法入門》（*Chos la 'jug pa'i sgo*），卜思端（*Bu ston Rin chen grub*, 1290—1364）造《佛教大寶藏論》（*Bu ston chos 'byung*）以及鄔金林巴（*O rgyan gling pa*, 1323—1367）發現的伏藏文本（*gter ma*）《蓮花遺教》等都忽略掉*brgya*字的前加字*ba*，變成*sPang kong phyag rgya pa*，譯言：“spang kong手印。”娘惹尼瑪沃瑟（*Nyang ral nyi ma 'od zer*, 1124—1192）在《娘惹教法史》中索性去掉了*spang kong*，賦予了此文本一個更為印度的名字*Mu tra'i phyag rgya pa*，譯言“手印之手印”。敦煌藏文殘卷IOL J Tib. 315.1/4中發現*Pam kong brgya rtsa brgyad*，在PT 184中亦見到*Pām kong brgya rtsa*記載，又在PT 98中找到*Pang kong*的寫法。有鑑於此，沙木（*Sam van Schaik*）把它譯成《一百零八供養（祈願）經》，並指出*pam kong*或*spang kong*當是漢字“傍供”的音譯，而此文本應該是譯自漢文或由漢藏學者協同所作。將*pam kong*或*spang kong*解釋為漢字“傍供”顯然是生拼硬對，沒有什麼道理。“傍供”不是古代漢語中常用的詞彙來表達“額外的供養”這樣的意思的。藏文典籍*sPang kong phyag brgya pa*通常被認為是漢文偽經《大通方廣經》的藏文翻譯，與*spang kong*對應的漢字應該是“方廣”（見上山大峻1995：《敦煌出土〈大通方廣經〉とそのチベット訳》，《龍谷大學論集》第455期，53—89頁）。將*spang kong*還原為漢文的“方廣”，或者將它重構為*phyag rgya*或者*mudra*，即“手印”，這或不僅僅是文本傳播過程中出現的誤解，其中或反映出了後世藏族史家對佛教最初傳入吐蕃之歷史的偏好和理解，其中或透出藏傳佛教在印、漢兩種傳統中的有意的取捨。如果這兩種文本果真是早在5世紀就已經傳入了吐蕃，那麼像*phyag rgya*，即“手印”這樣於後世密教修行中才十分流行的詞彙顯然還不是那個時代之佛教的“關鍵字”，而“方廣”無疑是更可能的選擇。

從上面的討論中，我們可以看出，藏文史書中對佛教于吐蕃初傳歷史之記載與爭論遠不只是對文本之傳入的方式及其內容的爭論。這種爭論在現實層面上業已成為政治和宗教紛爭的工具，在思想層面上，它也成為理解吐蕃歷史重構的至關重要的前提。在藏傳佛教史的研究中，我們常常看到不同源頭或不同時期的文本針對同一歷史或宗

⑥ 有關此敘事，參見Wangdu and Diemberger 2000, pp. 24-25。此外，《拔協》是首部記載佛教傳入西藏的藏文典籍，在11—14世紀之間經歷過多次的傳抄和編輯，出現了多種版本，主要有三：巴桑旺堆和蒂姆伯格認為最早的版本《韋協》（*dBa' bzhad*，因為*dBa'*的前加字*d*有別於*sBa' bzhad*，所以音譯為“韋”）出自於11世紀早期；其次是貢布堅贊於1980年根據三個藏文本編輯的《拔協》（*sBa' bzhed*），三個藏文本中有一個被認為寫成於12世紀；最晚的版本通常被稱之為《拔協增補本》（*sBa bzhed bzhed zhabs brtags pa*）。在2009年，學者在英藏敦煌藏文文獻中發現了兩件《拔協》的殘片，並將《拔協》通常所認為的成書於11世紀的斷代時間提前到了9—10世紀。參見Sam van Schaik and Kazushi Iwao. “Fragment of the Testament of Ba from Dunhuang”, in *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 128, No. 3, pp. 477-487; 以及巴桑旺堆《韋協譯注》，《中國藏學》2011年第1期，74—75頁。